

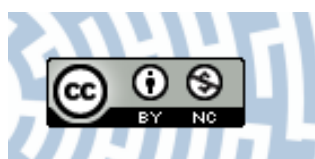


You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** [Gramatyka kontrastywna : wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej : recenzja]

**Author:** Mariusz Jakosz

**Citation style:** Jakosz Mariusz. (2017). [Gramatyka kontrastywna : wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej : recenzja]. "Tekst Dyskurs" (Z. 10 (2017), s. 288-291).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, remiksowanie, rozprowadzanie, przedstawienie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych. Warunek ten nie obejmuje jednak utworów zależnych (mogą zostać objęte inną licencją).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

intencjonalność, materialność, polisemiczność, sytuacyjność, strukturalność, akceptowalność, nasycenie kolorem oraz konkretność.

Rozdział piąty Autorka rozpoczyna od tezy, że tekst i obraz jako kategorie niehermetyczne nie są bardzo od siebie oddalone. Zgadzam się w zupełności z tezą, zwłaszcza, że punktem wyjścia w dyskusji była postawa semiotyczna, zakładająca, że tekst i obraz należy traktować przez pryzmat teorii znaku. W piątym rozdziale Kapuścińska definiuje kluczowe dla pracy pojęcie fenomenów granicznych (*Grenzphänomene*) jako jednostki pomiędzy tekstem a obrazem, znajdujące się na granicy obu kategorii, będących równouprawnionymi znakami. Celem uchwycenia fenomenów pogranicza Autorka zestawia ze sobą wyekscerpowane wcześniej najczęściej występujące parametry tekstowości i obrazowości i dzieli je na parametry „rzeczywiście się nie wykluczające”, czyli wspólne dla tekstu i obrazu, parametry „potencjalnie się nie wykluczające”, czyli obecne tylko w jednej kategorii, jednak możliwe w drugiej oraz parametry „wykluczające się”, czyli te, które występują jako cecha immanentna jednej z kategorii. I właśnie te cechy będą przedmiotem dalszej refleksji, a także i metodycznej operacjonalizacji na przykładzie multimedialnych programów informacyjnych. Autorka wychodzi z założenia, że parametry wykluczające się należy podzielić na nieadwersatywne (parametry poprawności i przestrzenności) i adwersatywne (czyli parametry językowości i podobieństwa). Uważam powyższy zabieg metodologiczny za inspirujący. Analizując w dalszej części rozdziału relacje zachodzące między tekstowo-

ścią a obrazowością, Autorka zwraca uwagę na trzy modele: model relacji komplementarnych, model relacji dominujących oraz model relacji równouprawnionych jako model umożliwiający potraktowanie zjawisk pogranicza tekstu i obrazu jako równouprawnionej wartości wspólnej.

W szóstym rozdziale Kapuścińska przeprowadza analizę wybranych niemieckich programów informacyjnych pod kątem specyfiki występujących zjawisk pogranicza na przykładzie grafik w tle, hiperlinków, logotypów, pasków informacyjnych oraz pasków z informacjami o prezentowanych osobach. Analizę owych zjawisk multimedialnych przeprowadza w odniesieniu do parametrów tekstowości i parametrów obrazowości oraz parametrów tekstowości i obrazowości (znakowość, intencjonalność i sytuacyjność) konsekwentnie i skupulatnie. Z przeprowadzonych badań wynika, że znacząca większość analizowanych jednostek spełnia wypracowane przez Autorkę kryteria i nie noszą one ani charakteru tekstu ani obrazu, a tekstu/obrazu. W zamykającym rozdziale Kapuścińska jeszcze raz mono podkreśliła konieczność holistycznych i interdyscyplinarnych ujęć w lingwistyce, w tym w lingwistyce tekstu, wskazując na ogromną wartość perspektywy semiotycznej oraz modeli relatywizujących. Autorka wskazała tym samym na konieczność krytyczniejszego niż dotychczas podejścia do kategorii badawczych, a implicytnie także na krytyczne podejście do samego procesu badawczego. Jest to poznawczo atrakcyjna praca i inspirująca do dalszych interdyscyplinarnych poszukiwań w obszarze lingwistyki mediów.

**Mariusz Jakosz: NORBERT MORCINIEC (2016): *Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej. Wydanie drugie poprawione i rozszerzone.* Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, Wrocław, 99 s.**

In der modernen kommunikativ orientierten Unterrichtspraxis kommt es immer wieder vor, dass sowohl Lehrende als auch Lernende zu zweifeln beginnen, ob eine Grammatik für den Fremdsprachenunterricht hilfreich und überhaupt notwendig ist. In Fachkreisen herrscht jedoch die weit verbreitete Meinung,

dass sich der gesteuerte Fremdspracherwerb ohne Rückgriff auf die Grammatik nicht durchführen lässt. Um die entsprechende Grundlage für ein effizienteres Fremdsprachenlernen zu schaffen, ist es außerdem angebracht, die Strukturen zweier oder mehrerer Sprachen in ihrem gegenseitigen Verhältnis aufzuzeigen und dabei

sowohl auf die Gemeinsamkeiten als auch die Unterschiede zu verweisen. Daher muss den Lernenden eine kontrastive Grammatik zur Verfügung stehen, die zuverlässig über die Strukturen der Ausgangs- und Zielsprache und ihre Wechselbeziehungen informiert.

Dieses Bedürfnis wird von Norbert Morciniec mit seinem Buch: *Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej. Wydanie drugie poprawione i rozszerzone* befriedigt. Darin wird ein breites Spektrum von grundlegenden Aspekten der deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik aufgegriffen, die sich zweifellos als nützlich für die Fremdsprachenlernenden erweisen können. Den wesentlichen Anstoß zur Entstehung dieser Publikation gaben die zahlreichen Vorträge zur kontrastiven Grammatik, die von Norbert Morciniec – dem einschlägigen Vertreter des Faches Germanistik und Niederlandistik und Autor von zahlreichen Veröffentlichungen zur germanistischen Linguistik – über einige Jahre für die polnischen Germanistikstudierenden gehalten wurden. Das hier rezensierte Buch wurde in polnischer Sprache verfasst und besteht aus dem Vorwort, acht Kapiteln und der Auswahlbibliographie.

Im ersten Kapitel wird der Gegenstand der kontrastiven Grammatik mit ihren Forschungszwecken bestimmt. Der Autor lenkt die Aufmerksamkeit insbesondere auf den Stellenwert der kontrastiven Untersuchungen für die Fremdsprachendidaktik, weil sich bekanntlicherweise potenzielle Fehler mit Hilfe der Informationen über die Unterschiede zwischen den Sprachen voraussehen lassen, wodurch man ihnen dann effektiv vorbeugen kann. Darüber hinaus betont der Autor, dass die Häufigkeit der infolge sprachlicher Interferenz begangenen Fehler wesentlich von dem Subsystem der Sprache und dem Alter der Lernenden abhängig ist. Aus lernpsychologischer Sicht weist er auf drei Lebensabschnitte hin, in denen sich Interferenzen aus der Muttersprache mehr oder weniger stark manifestieren können.

Das zweite Kapitel widmet sich der Geschichte und dem aktuellen Forschungsstand der kontrastiven Grammatik. Ausgehend von der ameri-

kanischen Linguistik (Charles C. Fries, Robert Lado, Charles A. Ferguson) wird auf die erkenntnisreichen, kontrastiven Untersuchungen in Europa (u.a. Jan Niecislaw Ignacy Baudouin de Courtenay, Ludwik Zabrocki) hingewiesen. Berücksichtigung findet auch das bekannte zweibändige Werk: *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*, das von Ulrich Engel im Jahre 1999 herausgegeben wurde.

Den Gegenstand der Ausführungen im nächsten Kapitel bilden die Methoden der kontrastiven Untersuchungen. Der Autor stellt treffend fest, dass die Beschreibungen der Grammatik in zwei oder mehr Sprachen in theoretischer, methodologischer und terminologischer Hinsicht vergleichbar sein müssen, um sie überhaupt miteinander kontrastieren zu können. Es werden zwei Vergleichsverfahren unterschieden: das unilaterale Verfahren und das bilaterale Verfahren, die bezüglich ihrer Vor- und Nachteile eingehend diskutiert werden.

Im vierten Kapitel beschäftigt sich der Autor mit dem phonetisch-phonemischen Subsystem der Sprache und beschreibt zunächst das Phänomen der Interferenz (*underdifferentiation*, *overdifferentiation*) und der Transferenz in diesem Bereich. Anhand zahlreicher Beispiele, die der polnischen, deutschen und englischen Sprache entnommen wurden, werden phonemische, allophonische und lautkombinatorische Kontraste beleuchtet, die den Fremdsprachenlernenden Schwierigkeiten bei der Sprachaneignung bereiten können und jeweils andere sprachdidaktische Konsequenzen nach sich ziehen. Der Autor bemerkt richtig, dass die Anzahl der Interferenzfehler im phonologischen Subsystem, in dem wir auf andere Einheiten nicht ausweichen können, bedeutend höher als z. B. im offenen Subsystem des Wortschatzes ausfällt. Im Weiteren liegt der Fokus der Überlegungen auf den Kontrasten im Bereich der Akzentuierung und Intonation.

Das fünfte Kapitel setzt sich zum Ziel, die morphologischen Kontraste näher zu betrachten. Morciniec warnt vor der sog. terminologischen Interferenz in morphologisch-kontrastiven Untersuchungen. Als erste Wortart werden die Substantive behandelt, die durch die drei Kategorien:

Kasus, Genus und Numerus charakterisiert werden. Der Kasus kann je nach Sprache morphologisch, syntaktisch, lexikalisch oder phonemisch ausgedrückt werden. Um den Äquivalenzgrad zwischen den Erscheinungen der Mutter- und Fremdsprache zu bestimmen, schlägt der Autor vor, das Wesen des Kasus nach semantischen, formalen und distributionellen Merkmalen zu ergründen. Die nächste, aus konfrontativer Sicht besprochene Kategorie der Substantive stellt das grammatische Genus dar, das dreigliedrig (Polnisch, Deutsch) oder zweigliedrig (Französisch, Niederländisch) sein kann. Mit Hilfe der Beispiele, die je nach dem Sprachenpaar angeführt werden, ist es uns möglich, die Probleme der fremdsprachlichen Lernenden bei der Beherrschung des grammatischen Genus nachzuvollziehen. Die weiteren Ausführungen beziehen sich auf die Kategorie des Numerus: Singular und Plural. Beachtung finden ebenfalls solche Substantive, die sowohl im Polnischen als auch im Deutschen nur im Singular (Singulariatantum) bzw. nur im Plural (Pluraliatantum) stehen. Der Autor hebt außerdem eine weitere Eigenschaft der deutschen Substantive hervor, d. h. die Kategorie der (Un-)Bestimmtheit, die im Polnischen nicht vorhanden ist. Die nächste Wortart, mit der man sich auseinandersetzt, ist das Adjektiv, das unterschiedliche syntaktische Funktionen im Satz erfüllen kann. Das Hauptaugenmerk liegt allerdings auf der Deklination der attributiv gebrauchten deutschen Adjektive, die sich als ein großes Problem für die polnischen Deutschlernenden erweist. Er kritisiert das in den Grammatiken der deutschen Sprache angenommene Prinzip der Monoflexion, die sich nur auf das Zusammenspiel von Artikel und Adjektiv beschränkt. Stattdessen plädiert er für die Berücksichtigung des Nomens in der deklinierten Phrase, wodurch sich der Lernende nicht drei Typen der Adjektivdeklination aneignen muss, sondern nur eine Regel erlernt, die alle traditionellen Deklinationstypen mit Ausnahmen umfasst. Darüber hinaus wird empfohlen, das semantische Kriterium bei der Adjektivdeklination nach Indefinitpronomina und unbestimmten Zahlwörtern in Betracht zu ziehen, was den

Flexionswechsel erklären lässt. Als letzte Wortklasse wird das Verb im Deutschen besprochen, das als eine der schwierigsten Erscheinungen für die polnischen Deutschlernenden gilt. Der Autor richtet seine Aufmerksamkeit auf den Gebrauch der Tempora im Polnischen und im Deutschen. Er sensibilisiert die Lernenden vor allem dafür, dass das deutsche Präteritum nicht als Nichtvollendungform und das deutsche Perfekt nicht als Vollendungsform angesehen werden sollen. Solch eine Betrachtungsweise ist laut Morciniec oft in den Grammatiken der deutschen Sprache präsent, die auf Polnisch verfasst werden. Sie ist jedoch irreführend, weil beim Gebrauch beider Tempora dem Kontext oder der Situation jeweils Rechnung zu tragen ist. Über den Einsatz des Perfekts entscheiden vielmehr die Aktionsarten und die Tatsache, ob der im Verb ausgedrückte Prozess bzw. Vorgang für den Sprecher relevant ist und dessen Folgen bis zum Sprechzeitpunkt immer noch spürbar sind.

Mit dem sechsten Kapitel geht der Autor der Frage nach, ob die Präsensformen der deutschen perfektiven Verben, ähnlich wie im Polnischen, zukünftige Sachverhalte ausdrücken können. Der Autor betont, dass in manchen deutschsprachigen Grammatiken (wie z. B. Helbig/Buscha 2005: 131) falsch angenommen wird, dass es ein sog. futurisches Präsens gibt. Seiner Meinung nach dient das Präsens lediglich zum Ausdruck der Gegenwart und die ihm zugewiesene futurische Bedeutung kann einfach aus dem Kontext erschlossen werden. Es muss auch ein Unterschied zwischen den polnischen vollendeten (perfektiven) Verben und den deutschen perfektiven Verben gemacht werden. Einerseits haben wir nämlich mit dem Aspekt, der grammatischen Kategorie der polnischen Verben, zu tun, andererseits mit den Aktionsarten, der semantischen Kategorie der deutschen Verben. Im Deutschen kann man im Sinne von Morciniec nur auf eine enge Gruppe der egressiv-momentanen Verben verweisen, mit deren Hilfe zukünftige Geschehnisse in der Präsensform realisiert werden können.

Im vorletzten Kapitel werden dann die syntaktischen Kontraste besprochen, mit denen

die polnischen Deutschlernenden am meisten konfrontiert werden. Zur Erörterung stehen solche Schwierigkeiten, die mit der Stellung des Prädikates im Aussage-, Frage- und Nebensatz sowie mit dem Satzrahmen zusammenhängen. Der Autor schenkt auch den nominalen und pronominalen Objekten im Satz viel Beachtung und veranschaulicht anhand deutscher und polnischer Satzbeispiele die potenziellen Interferenzfehler in diesem Bereich.

Den Kern des achten Kapitels stellen die lexikalischen Kontraste dar. Die Sprachgemeinschaften klassifizieren die Elemente der sie umgebenden Wirklichkeit in unterschiedlicher Art und Weise, was sich im Wortschatzbestand der einzelnen Sprachen widerspiegelt. Den Lesern werden in diesem Abschnitt drei Äquivalenzarten (Voll-, Teil- und Nulläquivalenz) näher gebracht. Der Autor legt aber ganz besonderen Fokus auf die Teiläquivalenz, die Konvergenz und Divergenz umfasst. Die Divergenz, die vor allem Substantive, aber auch Verben, Adjektive und Präpositionen betrifft, wird als häufige Fehlerquelle bezeichnet. Die Tatsache, dass es für ein Lexem in der Ausgangssprache mehr Entsprechungen in der Zielsprache gibt, hat zur Folge, dass ohne entsprechendes Kontextwissen die zielsprachlichen Lexeme falsch verwendet werden, was die fremdsprachliche Kommunikation stark beeinträchtigen kann. In diesem Zusammenhang verweist Morciniec auf eine lexikographische Lücke, deren Ergänzung den Lehrwerkautoren und Lehrern nützliche Informationen liefern könnte, um die entsprechenden Übungen zur Fehlerprophylaxe und -therapie im lexikalischen Bereich zu entwickeln. In seinen weiteren Ausführungen werden auch solche Fälle angeführt, in denen einem Wort in der Ausgangssprache eine Zusammensetzung bzw. eine Wortgruppe in der Zielsprache entspricht. Bei den fremdsprachlichen Entsprechungen, die auf dasselbe Objekt referieren, ist manchmal auch noch eine andere Benennungsstruktur als in der Ausgangssprache zu berücksichtigen. Den Gegenstand der Überlegungen bilden in diesem Kapitel eben-

falls die lexikalischen Kontraste bei den idiomatischen Wendungen, in deren Falle die drei bereits genannten Äquivalenzarten unterschieden werden. Der Autor verweist auch hier auf die Divergenzrelationen, auf denen zahlreiche Sprachwitze basieren, die deswegen in andere Sprachen nicht übersetzbar sind. Sie haben ihren Doppelsinn in der Ausgangssprache, aber schon nicht mehr in der Zielsprache, was sich an zahlreichen Beispielen aus dem Deutschen und dem Polnischen ablesen lässt. Im letzten Abschnitt wird auf die „falschen Freunde“ eingegangen, die wegen ihrer formalen Ähnlichkeit, aber der unterschiedlichen Bedeutungen zu Missverständnissen führen. Um solche lexikalischen Fehler den Lernenden bewusst zu machen, werden die polnisch-deutschen „falschen Freunde“ tabellarisch zusammengestellt.

Im abschließenden Teil des Buches befindet sich die Auswahlbibliographie, die es den Lesern ermöglicht, sich einen Überblick über die wichtigsten Publikationen zur kontrastiven Grammatik aus den Jahren 1945–2012 zu verschaffen.

Resümierend lässt sich feststellen, dass das hier besprochene Buch, das das Grundwissen auf dem Gebiet der deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik verständlich und anschaulich darstellt, einen breiten Leserkreis finden kann. Diese nützliche und wertvolle Veröffentlichung macht dem Leser die wichtigsten ausgewählten Aspekte der konfrontativen Untersuchungen bewusst, für die die Fremdsprachenlernenden sensibilisiert werden sollten, weil gerade die übersichtlich und klar beschriebenen Sprachkontraste das effiziente Fremdsprachenlernen determinieren können. Die Publikation ist für den Gebrauch im Rahmen von Veranstaltungen zur kontrastiven Grammatik geeignet. Sie kann auch den Studierenden zur selbstständigen Lektüre empfohlen werden, weil die hier gewählte Metasprache sie nicht überfordert. Außerdem können die Fremdsprachenlehrer von diesem Buch profitieren, indem sie neue Anregungen bekommen, um ihre eigenen Lernmaterialien ansprechender zu gestalten.